

第十一課　こそあど

1 In *IMJ* the following words were introduced in different lessons. We list them here again in table format so you can clearly see how they relate to each other.

	こ series	そ series	あ series	ど series
Demonstrative nouns	これ	それ	あれ	どれ
Prenoun	この	その	あの	どの
Place	ここ	そこ	あそこ	どこ
Direction	こちら	そちら	あちら	どちら
Manner	こう	そう	ああ	どう
Manner	こんな	そんな	あんな	どんな

The simple explanation, that *これ* means 'this thing here', *それ* 'that thing there' and *あれ* 'that thing over there', works within certain limitations, but these words, just like 'it' and 'that' in English, do more than simply 'point' to things in a literal sense; they often refer back to something just mentioned in the conversation, in which case we say that they are being used 'anaphorically'. In Japanese the normal, neutral form for this kind of anaphoric reference is the *そ* series. We shall first of all treat the difference between *それ* and *あれ*.

- 2 原田 「乱」という映画は見ましたか。
ヘレン いいえ、それは誰がつくった映画ですか。
原田 日本の黒沢という監督です。
ヘレン ああ、その人の名前なら何度も聞いたことがあります。
- Harada: Have you seen 'Ran', the film?
Helen: No. Who made it?
Harada: It was directed by a Japanese, Kurosawa.
Helen: Oh him. I've heard his name many times.

Note that Helen knew nothing about the film. She is therefore simply referring to 'it', namely the film called 'Ran' that Harada has just mentioned. She uses *それ* and *その*. Now look at the following exchange:

- 3 原田 「乱」という映画は見ましたか。
 古谷 ええ、あれはいい映画でしたね。
 原田 そうですね。でもあの作品は評論家の間ではあんまり評判がよくなかったんですよ。
 古谷 そうでしたっけ。そのせいかどうかは分かりませんが、最近彼はああいう歴史ものの映画を作る気をなくしているようですね。
- Harada Have you see 'Ran', the film?
 Kotani Yes. It was good, wasn't it.
 Harada Yes. But it wasn't a favourite with the critics, you know.
 Kotani Really? I don't know whether it's because of that or not, but recently he does seem to have lost interest in producing that kind of historical drama, doesn't he.

This case is quite different: Kotani has seen the film and immediately responds positively. The first *あれ* involves recognition of having seen the actual film; it is not just a back reference to something previously mentioned in the discourse. This is one of the key differences between *あれ* and *それ*. Harada repeats *あの* because he too has the seen the same film and is placing himself at the same distance from it as Kotani. Kotani then shifts to *その* because this refers to a cause mentioned by Harada which is therefore internal to the discourse: then he switches back to the *あ* series.

- 4 大野 今度新しく赴任して参りました大野です。どうぞよろしく
 お願いいたします。
 平田 いや、こちらこそ。ロンドン支店から来られたというので
 是非お会いしたいと思っていたところです。実は私も十年前に

- ロンドンにいたものですから。
- 大野 ああ、そうでしたね。十年前というと、私は本店の人事課にいたんですが、確かロンドンからのファックスか何かでお名前だけは存じ上げていました。あの頃のロンドンはずいぶんたくさんプロジェクトを扱っていたのでお忙しかったんじゃないですか。
- 平田 そうですね。でもあの頃のことはよくなつかしく思い出すんですよ。
- Ōno How do you do. I'm Ōno. I've just been transferred.
- Hirata Ah. How do you do. They said that you had come from the London office and I was looking forward very much to meeting you, because, actually, I myself was in London ten years ago.
- Ōno Ah, yes, now I remember. Ten years ago I was in the personnel section at Head Office, and I certainly knew your name if nothing else from the faxes that came in from London. London must have been a busy place at that time what with all those projects.
- Hirata It was indeed. But I do look back on those days with a good deal of affection, you know.

The reference is specific to 'London at that time'. Ōno has just returned to Japan, whereas Harada was in London ten years ago. You can tell from the conversation that both men are more or less of equal status in the company and identify with each other's experience of an actual place. The あ series is used.

- 5 山口 この間、ジョン・ハミルトンというとても能に詳しい男に会って、ずいぶんおもしろい話を聞かせてもらいました。
- ニック ああ、その男ならよく知ってます。大学時代の同級生でした。
- 山口 それはそれは。外国人の日本語もあの男ぐらいになるとたいしたものですね。

- ニック あの男 は大学時代はそれほどよく出来るというわけでは
 なかったんですが、卒業して日本に住むようになってから目に
 みえてうまくになりましたね。
- Yamaguchi I recently met a man called John Hamilton who was very
 knowledgeable about Noh; he had a lot of interesting things to
 tell me.
- Nick Ah, him; I know him very well indeed. We were at university
 together.
- Yamaguchi Fancy that! It's pretty impressive when you come across a
 foreigner with as good Japanese as he has.
- Nick: I know. He wasn't that good at University, but after he
 graduated he ended up living in Japan and then his Japanese
 really took off.

Nick uses *その* on the first occasion to refer back to the person mentioned by Yamaguchi, but notice that when Yamaguchi responds he refers to the actual person John Hamilton with *あの*; this takes the reference away from the merely anaphoric and shifts it to the person himself. It also shows that Yamaguchi wishes to identify with Nick's point of view. When Nick responds in turn he picks up the *あの* in order to show that he is on common ground with Yamaguchi.

- 6 服部 この間お電話でお願いをした件、どうなりましたでしょうか。
 清水 ああ、すいませんが、[あの件、その件]については同僚から
 思うような返事がもらえないもんで、今のところちょっと.....
 服部 でも、あの時のお話しでは問題は全然ないようなことを
 おっしゃっていたと思うんですが。
 清水 それがどうも私が思っていた程簡単にはいかないらしいんです。
 安請け合いをしたためにかえて御迷惑をかけることになって
 しまって申し訳ありません。
 服部 そうですか。それは弱りました。

- Hattori Has anything happened about that thing I asked you for on the phone the other day?
- Shimizu Oh dear, I'm sorry, I didn't get the kind of response from my colleagues that I had expected, so for the time being.....
- Hattori But I think at that time you said you were sure there would be no problem.
- Shimizu Yes, but it seems as though it won't go as smoothly as I thought. I meant well but I'm afraid I've ended up causing you more trouble – I'm sorry.
- Hattori: I see. This puts me on the spot.

If Shimizu used *あの件* he would be admitting his complicity early on, identifying himself to a certain extent with the questioner, who in turn would expect a favourable answer. To use *その件* here, referring simply to the discourse rather than the actual 'thing', would be to erect an unsaid barrier, a sense of distance. Hattori continues to use *あの* because it is in his interests to keep referring to the actual event. It is only when he admits defeat that he can bring himself to use *それ*.

7 Using the *こ* series

The following are fixed idioms:

このごろ	these days
この間	the other day
これと似た～	to speak of, worth mentioning
この前	the other day

The *こ* series is used to refer to something right in front of you or that is very close to you. But it also refers to something that has been mentioned immediately prior to the present instant or to something with which you particularly identify. The following conversation presents a straightforward use of *こ*.

- 春日 どうぞお入り下さいませ。
- 水島 おじゃまします。こちらは本当に静かでいいところですね。

- 春日 ええ、まあ。ここは大学しかない町ですから静かなことは静かですが、引っ越してきた当時はちょっと静か過ぎて寂しい気がしましたけど。
- 水島 でもこういうところで一度生活をしてしまうと、東京の雑踏の中にもどる気がなくなるんじゃないでしょうか。
- Kasuga Please, come in.
- Mizushima Excuse me. It's really nice and quiet here, isn't it?
- Kasuga Yes, well, there's nothing else here except the University and so it *is* quiet, I suppose. When we first moved here it was almost too quiet and I felt lonely.
- Mizushima: But once you have lived in a place like this, don't you lose the desire to live in the bustle of Tokyo?

8 The following conversation is a bit more complex. Compare the two different responses to the professor's comments, one by a diplomat, the other by a student.

- 教授 発展途上国に対する経済・技術援助が必ずしもいい結果を生んでいないということは最近とみに明らかになってきていますが、それではこの問題を解決するにはどうしたらいいかということになると、なかなかこれといったいい案は出てきていないんですね。
- 外交官 全くおっしゃる通りですね。この問題に関しては、受ける側も援助する側も意見がばらばらでまとまりがないんですよ。
- 学生 その問題に関しては、昨日も新聞に面白い記事がでていたので読んでみたんですが、確かに複雑な問題がたくさんからんでいて難しいんですね。
- Professor It has recently become increasingly clear that economic and technical aid for developing countries has not necessarily produced satisfactory results, but when we ask how we can best solve this problem, there doesn't seem to be an ideal answer.

- Diplomat You are absolutely right. As regards this matter, both those who are the receiving end and those on the giving end have all sorts of opinions and there is no consensus.
- Student: I read an interesting article about that question in yesterday's paper. It does indeed seem difficult involving lots of complicated questions.

When the diplomat uses *この* he is identifying with the problem and indicating that he too is involved in it. If he were to use *その問題* he would be maintaining a strict distance and identifying the problem as the professor's, not his own. The student, because of his status, cannot be involved at the same level and so must use *その問題*.

Could the reply use *あの問題*? No, because only rarely does the *あ* series refer to something in the present or the future. It usually has something to do with recollection.

9 Study the following conversation:

- 学生 今日帰りの電車の中で話しかけてきた人がいたんだけど。
- 母親 あら、そういう人はこのごろ珍しいんじゃない。
- 学生 うん、学生さんですか、なんていうことから話が始まったんだけど、妙にうちのことなんかを聞くので、ちょっとおかしいなと思っていたら、この人、実におやじの学生時代の友達だったんだよ。
- 母親 あら。まあ。でも、どうしてそんなことがわかったの。
- 学生 あんまりいろいろ質問するんで、僕もちょっとむっとしたからそれが顔に出たんだと思うな。そうしたら、その人が大変失礼だけれど、児玉さんの息子さんじゃありませんかって言うので本当にびっくりしちゃった。
- 母親 へえ、それで？
- 学生 おやじの学生の時の友達で、おかあさんにも何度か会ったことがあるって言ってたけど。
- 母親 なんて言う方。その方のお名前。

- 学生 ここに名刺をいただいてきたけど、上島さんっていう方らしいよ。
僕がおやじに瓜二つだって。だから失礼かとは思ってたけれど、
話しかけてみましたって。
- 母親 そう、[その方、この方]のことは覚えてるわ。お父様が生きて
いらっしやったところに二、三度うちにも見えたことがあったわ。
あなたはまだ小さかったから、覚えていないと思うけど。

- Student Someone started talking to me on the train back from class today.
- Mother Really, You don't come across many people like that these days.
- Student I know. He started by asking things like whether I was a student, and then it got oddly personal and so I became a little suspicious. But it turned out that he was an old friend of father's from university days.
- Mother Oh, how strange! How did you find out?
- Student He had so many questions that I got a bit annoyed and it must have showed. So he then said 'excuse me but aren't you Mr Kodama's son' and I was really surprised.
- Mother Really? And what?
- Student He told me he had known father since they were students and he said he'd met you several times.
- Mother Who was he? What was his name?
- Student I've got his card here with me – it seems he's called Kamishima. He said that I was the spitting image of father and that's why he started a conversation although he realized he was being impolite.
- Mother Oh, I remember him. He turned up at our house two or three times while your father was still alive. You were still a child and so wouldn't remember him.

The use of the *そ* series is quite straightforward but in two places the *こ* series is used. Normally *この* means simply 'this (here)', but when the student uses *この人* he is shifting into a narrative mode, trying to make what he says more interesting. Compare English 'I met this odd man on the train today', where similar expectations of a narrative to follow are aroused.

When the student uses *ここに* he is actually bringing out the card and pointing to it. Similarly, if the mother were to reply with *その方*, she would be referring to the person they have been talking about, but if she uses *この方*, she is referring to the person on the name card in front of her.

Exercises

Read the following dialogues and then choose one of the options in brackets. Both options may, of course, be possible.

1

- 橋本 きのう銀座四丁目の角で偶然吉野さんに会ったのよ。
木村 あら、そう。彼女にはずいぶん長いこと会ってないわ。元気そう
 だった。
橋本 うん、相変わらず。(あの人、その人)はちっとも変わらないわ。

2

- 前田 この間デパートでヒュー・グラントにすごくよく似た人を見かけたのよ。
明石 だれ、(その人、あの人)。
前田 あら、あなた知らないの。最近有名になったイギリスの俳優じゃない。
明石 (そんな人、あんな人)の名前、聞いたこともないわ。

3

- 明子 この間いっしょに映画を見に行った時に私達に話しかけてきた人のこと覚えている。
- 春子 もちろん。アメリカ人の男の人でしょ。
- 明子 ええ。でも (あの人、その人) イギリス人らしいわ。
- 春子 あら、そう。それで (あの人、その人) がどうかしたの。
- 明子 きのう、用事があって英国大使館に行ったんだけど、(あそこで、そこで) (あの人、その人) に又会ったのよ。
- 春子 それは偶然ね。話をしたの。
- 明子 ええ、向こうも私達のことよく覚えていて、今度三人でいっしょに食事にも行きましょうって言ってたわ。
- 春子 まあ、(あれ、それ) は社交辞令だと思うけれど。
- 明子 それがそうでもないみたいよ。手帳を出して、来週の月曜か水曜の晩に是非って言ってたわ。
- 春子 それであなた何って返事したの。
- 明子 あなたの返事を聞いてからお電話をしますって言うておいたわ。

4

- 原 もしもし。
- 木村 ああ、原さん、さき程は会議の途中で席を外したりして失礼しました。
- 原 いえ、(あの後、その後) は特に大きな問題もありませんでしたから。
- 木村 (それ、あれ) を何って安心しました。

5

- 大谷 先日、英国大使館のパーティーでフレミングという人に会いました。
- 水野 (その人、あの人) は前から大使館にいる人ですか。
- 大谷 いや、先月赴任したばかりだと言っていましたよ。
- 水野 どの分野が専門の人ですか。
- 大谷 はっきりは言わないのでよく分かりませんが、どうも軍事関係じゃないかと思うんです。というのは(あの人、その人) に防衛庁に私の知り合いがいると言ったら、是非会いたいと言っていました。

水野 ただの社交辞令じゃありませんか。

大谷 いや、そうではないと思うんですよ。(あの人、その人) は防衛庁でどんな役についている人かとか、日ロ関係に詳しい人かとかいろいろと聞いていましたから。

6

老人 君なんかに戦争の話をいくらしても経験がないんだから分からないだろうな。生まれる前の話だもんな。

学生 そうかもしれません。でも(あの、その)ころの話はずいぶん母が聞かされています。「何と言っても(あの、その)ころに比べると時代がよくなった」と口ぐせのように言ってますし。

7

明石 ロンドンの大使館からの通知によると学生ビザに関しては相変わらず申込者が多いので、三か月はかかるだろうということですよ。

ニック お役所仕事というのは時間がかかるんですね。

明石 この間偶然パリに住んでいる友達に会ったので、(そちら、あちら)の様子も聞いてみたんだけど、ビザをとる手間は似たりよったりらしいな。

8

松平 例の新潟のプロジェクトのことでちょっと話があるんだけどね。

大沢 あ、部長。(その、あの)ことでは私も聞いていただきたいことがありました。

松平 それはちょうどよかった。きのう、僕のところへ、加藤君がきて、どうしてもプロジェクトから外してほしいと言うんだ。それで何か事情でもあるのかと思っていろいろ聞いてみたんだが、どうも納得のいくような答をしないんだ。君には何か理由らしいことを言っているんだろうか。

大沢 (その、あの)話は私には初耳です。さっそく呼んで聞いてみることにします。

- 松平 ああ、そうしてくれ給え。プロジェクトが始まる前のミーティングではあんなに張り切っていたんだから、きっと僕には言いにくいわけがあるんだろう。
- 大沢 （その、あの）段階では誰もほとんど新潟に行ったっきりの仕事になるだろうとは思ってなかったんだと思います。
- 松平 そうか。（これで、あれで、それで）君の方の話っていうのは何かね。
- 大沢 実は私もプロジェクトから外していただけないかと思ひまして…。
- 松平 何だって。一体理由は何なんだ。
- 大沢 （それ、あれ）はちょっと申し上げられないんですが…。
- 松平 理由もなしにプロジェクトから外してもらいたいなんていう言い草がどこの世界で通用すると思ってるんだね。
- 大沢 （その、あの）点はよく承知しておりますが…。やはりちょっと…。
- 松平 僕は君がもう少しわけの分かった人間だと思っていたね。
- 大沢 申し訳ございません。

Word List

乱	<i>Ran</i>	name of a film
黒沢	<i>Kurosawa</i>	surname
監督	<i>kantoku</i>	director, manager
作品	<i>sakuhin</i>	work of art
評論家	<i>hyōronka</i>	critic
～のせい	<i>~no sei</i>	because of ~
気をなくす	<i>ki o nakusu</i>	lose interest
赴任する	<i>funin suru</i>	take up a new post
人事課	<i>jinji-ka</i>	personnel department
能	<i>nō</i>	Noh play
詳しい (Xに)	<i>kuwashii (X ni)</i>	familiar with X
同級生	<i>dōkyūsei</i>	classmate
目にみえて	<i>me ni miete</i>	visibly
うまい	<i>umai</i>	good, skilful
件	<i>ken</i>	matter
同僚	<i>dōryō</i>	colleague
安請け合いをする	<i>yasuukeai o suru</i>	make an easy promise
弱る	<i>yowaru</i>	be in trouble, weaken
当時	<i>tōji</i>	at that time
寂しい	<i>sabishii</i>	lonely
雑踏	<i>zattō</i>	bustle
発展途上国	<i>hatten tojōkoku</i>	developing country
技術	<i>gijutsu</i>	technique
援助	<i>enjo</i>	help, aid
生む	<i>umu</i>	give birth to, give rise to
とみに	<i>tomi ni</i>	rapidly
解決する	<i>kaiketsu suru</i>	solve
案	<i>an</i>	proposition, idea

ばらばら	<i>barabara</i>	all over the place
記事	<i>kiji</i>	article
からむ	<i>karamu</i>	be involved
珍しい	<i>mezurashii</i>	rare
妙に	<i>myō ni</i>	strangely
おやじ	<i>oyaji</i>	father
むっとする	<i>mutto suru</i>	disgruntled
顔に出る	<i>kao ni deru</i>	show
児玉	<i>Kodama</i>	surname
びっくりする	<i>bikkuri suru</i>	be surprised
上島	<i>Kamishima</i>	surname
瓜ふたつ	<i>uri futatsu</i>	spitting image
覚える	<i>oboeru</i>	remember, learn, memorise
銀座	<i>Ginza</i>	place name
角	<i>kado</i>	corner
偶然	<i>gūzen</i>	by chance
吉野	<i>Yoshino</i>	surname
相変わらず	<i>aikawarazu</i>	as usual
俳優	<i>haiyū</i>	actor
用事	<i>yōji</i>	business
大使館	<i>taishikan</i>	embassy
社交辞令	<i>shakō jirei</i>	social niceties
手帳	<i>techō</i>	diary, notebook
席を外す	<i>seki o hazasu</i>	leave one's seat, be away
伺う	<i>ukagau</i>	listen, hear (humble)
軍事	<i>gunji</i>	military affairs
防衛庁	<i>Bōeichō</i>	Defence Agency
比べる	<i>kuraberu</i>	compare
口ぐせ	<i>kuchiguse</i>	habit of speech
通知	<i>tsūchi</i>	notice
申込者	<i>mōshikomisha</i>	applicant

様子	<i>yōsu</i>	appearance, conditions
手間	<i>tema</i>	bother
似たりよったり	<i>nitari yottari</i>	more or less the same
加藤	<i>Katō</i>	surname
事情	<i>jijō</i>	situation
納得のゆく	<i>nattoku no yuku</i>	satisfactory
初耳	<i>hatsumimi</i>	first heard
張り切る	<i>harikiru</i>	keen
言い草	<i>iigusa</i>	excuse, explanation
